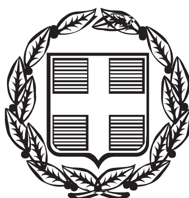




ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 148**

25 Ιουνίου 2002

ΝΟΜΟΣ ΥΠ’ ΑΡΙΘ. 3025

Κύρωση της Σύμβασης για το καταστατικό των Ευρωπαϊκών Σχολείων.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Σύμβαση για το καταστατικό των Ευρωπαϊκών Σχολείων που υπογράφηκε στο Λουξεμβούργο στις 21 Ιουνίου 1994, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

CONVENIO POR EL QUE SE ESTABLECE EL ESTATUTO DE LAS ESCUELAS EUROPEAS

AFTALE OM VEDTAEGTEN FOR ERROPASKOLERNE

VEREINBARUNG ÜBER DIE SATZUNG DER EUROPÄiSCHEN SCHULEN

ΣΥΜΒΑΣΗ ΠΑ ΤΟ ΚΑΤΑΣΤΑΤΙΚΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΣΧΟΛΕΙΩΝ

CONVENTION DEFINING THE STATUTE OF THE EUROPEAN SCHOOLS

CONVENTION PROTANT STATUT DES ECOLES EUROPEENNES

CONVENZIONE RECANTE STATUTO DELLE SCUOLE EUROPEE

VERDRAG HOUDENDE HET STATUUT VAN DE EUROPESE SCHOLEN

CONVENÇÃO RELATIVA AO ESTATUTO DAS ESCOLAS EUROPEIAS

ΠΡΟΟΙΜΙΟ

ΤΑ ΥΨΗΛΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ, ΜΕΛΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ ΚΑΙ ΟΙ ΕΥΡΩΠΑΪΚΕΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΕΣ, στο εξής αποκαλούμενα «τα Συμβαλλόμενα Μέρη».

Εκτιμώντας:

ότι, για την κοινή εκπαίδευση των παιδιών του προσωπικού των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων με σκοπό την καλή λειτουργία των ευρωπαϊκών θεσμικών οργάνων, έχουν δημιουργηθεί από το 1957 ιδρύματα ονομαζόμενα «Ευρωπαϊκά Σχολεία».

ότι οι Ευρωπαϊκές Κοινότητες επιθυμούν να εξασφαλίσουν την κοινή εκπαίδευση των παιδιών αυτών και ότι για το σκοπό αυτό συνεισφέρουν στον προϋπολογισμό των Ευρωπαϊκών Σχολείων,

ότι το σύστημα των Ευρωπαϊκών Σχολείων αποτελεί «sui generis» σύστημα ότι με το σύστημα αυτό πραγματοποιείται μια μορφή συνεργασία μεταξύ των κρατών μελών και μεταξύ των κρατών μελών και των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων ενώ ταυτόχρονα τα κράτη μέλη έχουν την πλήρη ευθύνη για το περιεχόμενο της διδασκαλίας και την οργάνωση του εκπαιδευτικού τους συστήματος καθώς και για την πολιτιστική και γλωσσική τους διαφοροποίηση,

ότι θα πρέπει:

- να κωδικοποιηθεί το καταστατικό του Ευρωπαϊκού Σχολείου που θεσπίστηκε το 1957 για να ληφθούν υπόψη όλα τα σχετικά με αυτό κείμενα που έχουν θεσπιστεί από τα συμβαλλόμενα μέρη.
- να προσαρμοστεί το εν λόγω καταστατικό λαμβάνοντας υπόψη την εξέλιξη των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων,
- να τροποποιηθεί ο τρόπος λήψης αποφάσεων στα πλαίσια των οργάνων των Σχολείων,
- να ληφθεί υπόψη η κτηθείσα πείρα από την λειτουργία των Σχολείων,
- να εξασφαλισθεί επαρκής νομική προστασία του διδακτικού προσωπικού και των λοιπών προσώπων τα οποία αφορά το καταστατικό έναντι πράξεων του Ανώτατου Συμβουλίου ή των Διοικητικών Συμβουλίων · να δημιουργηθεί προς τούτο ένα όργανο εκδίκασης προσφυγών με αυστηρά οριοθετημένη δικαιοδοσία,
- η δικαιοδοσία του οργάνου εκδίκασης προσφυγών να μην θίγει τη δικαιοδοσία των εθνικών δικαστηρίων επί θεμάτων αστικής και ποινικής ευθύνης,

ότι, με βάση το πρόσθετο πρωτόκολλο της 15ης Δεκεμβρίου 1975, έχει ιδρυθεί Σχολείο στο Μόναχο για την κοινή εκπαίδευση των παιδιών του προσωπικού του Ευρωπαϊκού Οργανισμού Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

ΤΙΤΛΟΣ Ι
ΕΥΡΩΠΑΪΚΑ ΣΧΟΛΕΙΑ

Άρθρο 1

Με την παρούσα Σύμβαση καθορίζεται το Καταστατικό των Ευρωπαϊκών Σχολείων (τα οποία στη συνέχεια καλούνται «Σχολεία»).

Αποστολή των Σχολείων είναι, η κοινή εκπαίδευση των παιδιών του προσωπικού των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων. Εκτός από τα παιδιά για τα οποία ισχύουν οι συμφωνίες που προβλέπονται στα άρθρα 28 και 29, η φοίτηση και άλλων παιδιών στα Σχολεία επιτρέπεται, εντός των ορίων που καθορίζει το Ανώτατο Συμβούλιο.

Τα Σχολεία απαριθμούνται στο Παράρτημα Ι, το οποίο μπορεί να προσαρμοστεί από το Ανώτατο Συμβούλιο σε συνάρτηση με τις αποφάσεις που λαμβάνονται δυνάμει, των άρθρων 2, 28 και 31.

Άρθρο 2

1. Η δημιουργία νέων Σχολείων μπορεί να αποφασίζεται με ομοφωνία από το Ανώτατο Συμβούλιο.

2. Το Ανώτατο Συμβούλιο καθοριζει τους τόπους εγκατάστασής τους σε συμφωνία με το κράτος μέλος υποδοχής.

3. Πριν ιδρυθεί νέο Σχολείο στο έδαφος κράτους μέλους, πρέπει να έχει συναφθεί συμφωνία μεταξύ του Ανωτάτου Συμβουλίου και του κράτους μέλους υποδοχής, η οποία θα αφορά τη δωρεάν διάθεση και συντήρηση εγκαταστάσεων προσαρμοσμένων στις ανάγκες του νέου Σχολείου.

Άρθρο 3

1. Η διδασκαλία που παρέχεται σε κάθε Σχολείο καλύπτει τη φοίτηση μέχρι την ολοκλήρωση της δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης.

Η διδασκαλία μπορεί να περιλαμβάνει:

- νηπιαγωγείο,
- πενταετή κύκλο σπουδών πρωτοβάθμιας εκπαίδευσης,
- επταετή κύκλο σπουδών δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης.

Οι ανάγκες τεχνικής εκπαίδευσης καλύπτονται, στο μέτρο του δυνατού, από τα Σχολεία σε συνεργασία με το εκπαιδευτικό σύστημα της χώρας υποδοχής.

2. Η διδασκαλία γίνεται από εκπαιδευτικούς αποσπασμένους ή τοποθετημένους από τα κράτη μέλη σύμφωνα με τις αποφάσεις που λαμβάνει το Ανώτατο Συμβούλιο με τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 12 σημείο 4).

3. α) Οιαδήποτε πρόταση τροποποίησης της βασικής διάρθρωσης ενός Σχολείου απαιτεί ομοφωνία των αντιπροσώπων των κρατών μελών στο Ανώτατο Συμβούλιο.

β) Οιαδήποτε πρόταση τροποποίησης του νομικού καθεστώτος του διδακτικού προσωπικού απαιτεί ομοφωνία του Ανωτάτου Συμβουλίου.

Άρθρο 4

Η εκπαιδευτική οργάνωση του Σχολείου βασίζεται στις ακόλουθες αρχές:

1) Οι σπουδές πραγματοποιούνται στις γλώσσες που ορίζονται, στο παράρτημα ΙΙ,

2) το παράρτημα αυτό μπορεί να προσαρμοστεί από το Ανώτατο Συμβούλιο σε συνάρτηση με τις αποφάσεις που λαμβάνονται δυνάμει των άρθρων 2 και 32.

3) για να ευνοηθεί η ενότητα του Σχολείου, η προσέγγιση και η αμοιβαία κατανόηση μεταξύ μαθητών που φοιτούν σε διαφορετικά γλωσσικά τμήματα, ορισμένα μαθήματα διδάσκονται από κοινού σε τάξεις του ίδιου επιπέδου. Τα μαθήματα αυτά μπορούν να διδάσκονται σε οποιαδήποτε κοινοτική γλώσσα, εφόσον το Ανώτατο Συμβούλιο αποφασίσει ότι οι περιστάσεις δικαιολογούν κάτι τέτοιο,

4) καταβάλλεται ιδιαίτερη προσπάθεια για να αποκτήσουν οι μαθητές άρτια γνώση των σύγχρονων γλωσσών,

5) τα προγράμματα σπουδών προβάλλουν ιδιαίτερα την ευρωπαϊκή διάσταση,

6) όσο η εκπαίδευση όσο και η διδασκαλια διέπονται από το σεβασμό της συνείδησης και των πεποιθήσεων του ατόμου,

7) λαμβάνονται μέτρα για να διευκολύνεται η υποδοχή των παιδιών με ειδικές εκπαιδευτικές ανάγκες.

Άρθρο 5

1. Τα έτη σπουδών που ολοκληρώνονται με επιτυχία στο Σχολείο καθώς και τα αντίστοιχα ενδεικτικά και πιστοποιητικά των σπουδών αυτών αναγνωρίζονται στο έδαφος των κρατών μελών, βάσει πίνακα ισοτιμιών, υπό τους όρους που καθορίζονται από το Ανώτατο Συμβούλιο όπως προβλέπεται στο άρθρο 11 και με την επιφύλαξη της συμφωνίας των αρμόδιων εθνικών αρχών.

2. Ο πλήρης κύκλος σπουδών της δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης πιστοποιεπαι από το Ευρωπαϊκό Απολυτήριο, τα σχετικά με το οποίο ρυθμίζονται στη συμφωνία της 11ης Απριλίου 1984 περί της τροποποιήσεως του παραρτήματος του καταστατικού του Ευρωπαϊκού Σχολείου, που αποτελεί τον κανονισμό του Ευρωπαϊκού Απολυτήριου, εφεξής καλούμενη «συμφωνία του Ευρωπαϊκού Απολυτηρίου». Το Ανώτατο Συμβούλιο, αποφασίζοντας με ομοφωνία των αντιπροσώπων των κρατών μελών μπορεί να επιφέρει στην εν λόγω συμφωνία τις αναπροσαρμογές που ενδέχεται να αποδειχθούν απαραίτητες.

Οι μαθητές στους οποίους απονέμεται Ευρωπαϊκό Απολυτήριο από το Σχολείο:

ο) απολαύουν, στο κράτος μέλος του οποίου είναι υπήκοοι, όλων των δικαιωμάτων που απορρέουν από την κατοχή ενδεικτικού ή πιστοποιητικού το οποίο χορηγείται στο τέλος των σπουδών δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης στη χώρα αυτή,

β) μπορούν να ζητήσουν να γίνουν δεκτοί σε οποιοδήποτε πανεπιστήμιο στο έδαφος κάθε κράτους μέλους, με τους ίδιους όρους όπως και οι υπήκοοι του εν λόγω κράτους μέλους που έχουν ισότιμους τίτλους.

Για τους σκοπούς της παρούσας Σύμβασης, ως «Πανεπιστήμια» νοούνται:

ο) τα πανεπιστήμια,

β) τα ιδρύματα τα οποία θεωρούνται από το κράτος μέλος, στο έδαφος του οποίου ευρίσκονται, ως πανεπιστημιακού επιπέδου.

Άρθρο 6

Κάθε Σχολείο διαθέτει την αναγκαία νομική προσωπικότητα για την εκπλήρωση της αποστολής του όπως ορίζεται στο άρθρο 1. Απολαύει προς το σκοπό αυτό αυτονομίας όσον αφορά τη διαχείριση των πιστώσεων που είναι εγγεγραμμένες στο σχετικό με το σχολείο τμήμα του προϋπολογισμού, υπό τους όρους που ορίζονται στο δημοσιονομικό κανονισμό ο οποίος αναφέρεται στο άρθρο 13 παράγραφος 1. Μπορεί να παρίσταται ενώπιον δικαστηρίου. Δύναται ιδίως να αποκτά και να διαθέτει κινητή και ακίνητη περιουσία.

Όσον αφορά τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις, το Σχολείο αντιμετωπίζεται σε κάθε κράτος μέλος, με την επιφύλαξη των ειδικών διατάξεων της παρούσας σύμβασης, ως σχολικό ίδρυμα που διέπεται από το δημόσιο δίκαιο.

ΤΙΤΛΟΣ ΙΙ
ΟΡΓΑΝΑ ΤΩΝ ΣΧΟΛΕΙΩΝ

Άρθρο 7

Τα κοινά όργανα όλων των Σχολείων είναι:

1. το Ανώτατο Συμβούλιο,
2. ο Γενικός Γραμματέας,
3. τα Συμβούλια Επιθεωρητών,
4. το Όργανο Εκδίκασης Προσφυγών.

Τη διοίκηση κάθε Σχολείου αναλαμβάνει το Διοικητικό Συμβούλιο και τη διεύθυνση ο Διευθυντής.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ Ι
ΤΟ ΑΝΩΤΑΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ

Άρθρο 8

1. Με την επιφύλαξη του άρθρου 28, το Ανώτατο Συμβούλιο απαρτίζεται από τα ακόλουθα μέλη:

α) τον αντιπρόσωπο ή τους αντιπροσώπους, σε υπουργικό επίπεδο, κάθε κράτους μέλους των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων που είναι εξουσιοδοτημένοι να δεσμεύουν την κυβέρνηση του συγκεκριμένου κράτους μέλους · εννοείται ότι κάθε κράτος μέλος διαθέτει μια μόνο ψήφο,

β) ένα μέλος της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων,

γ) έναν αντιπρόσωπο που ορίζει η Επιτροπή Προσωπικού (από τα άτομα του διαδακτικού προσωπικού) σύμφωνα με το άρθρο 22.

δ) έναν αντιπρόσωπο των γονέων των μαθητών που ορίζουν οι σύλλογοι γονέων σύμφωνα με το άρθρο 23.

2. Οι αντιπρόσωποι, σε υπουργικό επίπεδο, των κρατών μελών καθώς και το μέλος της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων μπορούν να παρίστανται δι' αντιπροσώπου.

Τα άλλα μέλη αντιιπροσωπεύονται, σε περίπτωση κωλύματος, από τον αναπληρωτή τους.

3. Στις συνεδριάσεις του Ανωτάτου Συμβουλίου μπορεί να κληθεί να παραστεί εκπρόσωπος των μαθητών ως παρατηρητής, εφόσον πρόκειται για θέματα που αφορούν τους μαθητές.

4. Το Ανώτατο Συμβούλιο συγκαλείται από τον Πρόεδρό του με πρωτοβουλία του ίδιου ή μετά ατό αιτιολογημένη αίτηση τριών μελών του Ανωτάτου Συμβουλίου ή του Γενικού Γραμματέα. Συνεδριάζει τουλάχιστον μία φορά το χρόνο.

5. Η προεδρία ασκείται, διαδοχικά, από τον αντιπρόσωπο κάθε κράτους μέλους για ένα έτος σύμφωνα με την ακόλουθη σειρά των κρατών μελών: Βέλγιο, Δανία, Γερμανία, Ελλάδα, Ισπανία, Γαλλία, Ιρλανδία, Ιταλία, Λουξεμβούργο, Κάτω Χώρες, Πορτογαλία, Ηνωμένο Βασίλειο.

Άρθρο 9

1. Εκτός από τις περιπτώσεις στις οποίες απαιτείται, ομοφωνία δυνάμει της παρούσας Σύμβασης, οι αποφάσεις του Ανώτατου Συμβουλίου λαμβάνονται με πλειοψηφία των δύο τρίτων των μελών του, με την επιφύλαξη των κατωτέρω διατάξεων:

α) για τη λήψη απόφασης που επηρεάζει τα ειδικά συμφέροντα ενός κράτους μέλους, μεταξύ των οποίων η σημαντική επέκταση των εγκαταστάσεων ή το κλείσιμο Σχολείου εγκατεστημένου στο έδαφός του, απαιτείται ευνοϊκή ψήφος του αντιπροσώπου του εν λόγω κράτους μέλους,

β) για το κλείσιμο Σχολείου απαιτείται ευνοϊκή ψήφος του μέλους της Επιτροπής,

γ) ο αντιπρόσωπος ενός οργανισμού δημοσίου δικαίου που έχει αποκτήσει έδρα και ψήφο στο Ανώτατο Συμβούλιο δυνάμει συμφωνίας βασιζόμενης στο άρθρο 28 συμμετέχει στην ψηφοφορία σχετικά με όλα τα θέματα του Σχολείου τα οποία περιλαμβάνει η συμφωνία αυτή.

δ) το δικαίωμα ψήφου του αντιπροσώπου της Επιτροπής Προσωπικού που αναφέρεται στο άρθρο 8 παράγραφος 1 σημείο γ) και του αντιπροσώπου των γονέων των μαθητών, που αναφέρεται στο άρθρο 8 παράγραφος 1 σημείο δ) περιορίζεται στη λήψη αποφάσεων για εκπαιδευτικά δέματα βάσει του άροου 11 αποκλειομένων των αποφάσεων σχετικά με τις αναπροσαρμογές της συμφωνίας του Ευρωπαϊκού Απολυτηρίου και των αποφάσεων που έχουν οικονομικές και δημοσιονομικές επιπτώσεις.

2. Στις περιπτώσεις που η παρούσα Σύμβαση απαιτεί ομοφωνία, οι αποχές των παρόντων ή αντιπροσωπευομένων μελών δεν εμποδίζουν τη λήψη αποφάσεων από το Ανώτατο Συμβούλιο.

3. Σε κάθε ψηφοφορία, τα παρόντα αντιπροσωπευόμενα μέλη διαθέτουν μία ψήφο, με την επιφύλαξη της ειδικής διάταξης που προβλέπεται στο άρθρο 8 παράγραφος 1 σημείο α).

Άρθρο 10

Το Ανώτατο Συμβούλιο εποπτεύει την εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης· για το σκοπό αυτό, διαθέτει τις απαραίτητες εξουσίες για τη λήψη αποφάσεων σε θέματα εκπαιδευτικά και διοικητικά και σε θέματα προϋπολογισμού, καθώς και για τη διαπραγμάτευση των συμφωνιών που αναφέρονται, στα άρθρα 28 έως 30. Μπορεί να συστήσει επιτροπές στις οποίες ανατίθεται η προετοιμασία των αποφάσεών του.

Το Ανώτατο Συμβούλιο θεσπίζει το γενικό κονονισμό των Σχολείων.

Κάθε έτος το Ανώτατο Συμβούλιο καταρτίζει με βάση το σχέδιο που ετοιμάζει ο Γενικός Γραμματέας, έκθεση για τη λειτουργία των Σχολείων και τη διαβιβάζει στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο.

Άρθρο 11

Σε εκπαιδευτικά θέματα, το Ανώτατο Συμβούλιο καθορίζει τις γενικές κατευθύνσεις των σπουδών και αποφασίζει για την οργάνωσή τους. Ειδικότερα, μετά από γνώμη του αρμοδίου Συμβουλίου Επιθεωρητών, το Ανώτατο Συμβούλιο:

1) καθορίζει εναρμονισμένα προγράμματα σπουδών και ωράρια για κάθε σχολικό έτος και για κάθε τμήμα που έχει ιδρύσει και διατυπώνει συστάσεις για την επιλογή των μεθόδων διδασκαλίας,

2) μεριμνά για τον έλεγχο της διδασκαλίας από τα Συμβούλια Επιθεωρητών και καθορίζει τους κανόνες λειτουργίας των Συμβουλίων αυτών,

3) καθορίζει την απαιτούμενη ηλικία για την εισαγωγή στις διάφορες βαθμίδες σχολικής εκπαίδευσης· ορίζει τους κανόνες που διέπουν τον προβιβασμό των μαθητών στην επόμενη τάξη ή στη βαθμίδα της δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης και, προκειμένου να δίδεται στους μαθητές η δυνατότητα να επανεντάσσονται οποτεδήποτε στα εθνικά σχολεία, θεσπίζει τους κανόνες βάσει των οποίων κατοχυρώνονται τα έτη φοιτήσεως στο Σχολείο σύμφωνα με το άρθρο 5· καταρτίζει τον πίνακα ισοτιμιών που αναφέρεται στο άρθρο 5 παράγραφος 1,

4) ορίζει το είδος των εξετάσεων για την επισφράγιση του έργου που έχει επιτελεσθεί στο Σχολείο· καθορίζει τους κανόνες για τις εξετάσεις, συγκροτεί τις εξεταστικές επιτροπές και απονέμει τα σχετικά ενδεικτικά· καθορίζει τις δοκιμασίες των εξετάσεων αυτών σε επίπεδο που να ανταποκρίνεται στις διατάξεις του άρθρου 5.

Άρθρο 12

Σε διοικητικά θέματα, το Ανώτατο Συμβούλιο:

1) καθορίζει τους κανόνες της υπηρεσιακής κατάστασης του Γενικού Γραμματέα, των Διευθυντών, του διδακτικού προσωπικού και σύμφωνα με τις διάταξεις του άρθρου 9 παράγραφος 1 σημείο α), του διοικητικού και βοηθητικού προσωπικού,

2) ορίζει το Γενικό Γραμματέα και τον αναπληρωτή Γενικό Γραμματέα,

3) διορίζει το Διευθυντή και τους αναπληρωτές Διευθυντές κάθε Σχολείου,

4) α) προσδιορίζει κάθε χρόνο, μετά από πρόταση των Συμβουλίων Επιθεωρητών, τις ανάγκες σε εκπαιδευτικό προσωπικό, δημιουργώντας και καταργώντας θέσεις απασχόλησης. Μεριμνά για την δίκαιη κατανομή των θέσεων μεταξύ των κρατών μελών. Ρυθμίζει από κοινού με τις κυβερνήσεις τα θέματα που αφορούν τον διορισμό ή την απόσπαση των καθηγητών, των δασκάλων και των εκπαιδευτικών συμβούλων του Σχολείου, οι οποίοι διατηρούν τα δικαιώματα προαγωγής και συνταξιοδότησης που κατοχυρώνονται από το εθνικό καθεστώς τους,

β) προσδιορίζει κάθε χρόνο, μετά ατό πρόταση του Γενικού Γραμματέα, τις ανάγκες σε διοικητικό και βοηθητικό προσωπικό,

5) οργανώνει τη λειτουργία του και καταρτίζει τον εσωτερικό του κανονισμό.

Άρθρο 13

1. Σε θέματα προϋπολογισμού, το Ανώτατο Συμβούλιο:

α) θεσπίζει το δημοσιονομικό κανονισμό, προσδιορίζοντας, ιδίως, τη διαδικασία κατάρτισης και εκτέλεσης του προϋπολογισμού των Σχολείων,

β) θεσπίζει τον προϋπολογισμό των Σχολείων για κάθε οικονομικό έτος, σύμφωνα με την κατωτέρω παράγραφο 4,

γ) εγκρίνει τον ετήσιο λογαριασμό διαχείρισης και τον διαβιβάζει στις αρμόδιες αρχές των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων,

2. Το Ανώτατο Συμβούλιο καθορίζει, το αργότερο έως τις 30 Απριλίου κάθε έτους, την κατάσταση των προβλεπομένων εσόδων και δαπανών των Σχολείων για το επόμενο έτος και τη διαβιβάζει αμέσως στην Επιτροπή, η οποία, στηριζομένη στα στοιχεία αυτά, καθορίζει τις αναγκαίες προβλέψεις στο προσχέδιο του γενικού προϋπολογισμού των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

Η αρμόδια για τον προϋπολογισμό αρχή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων καθορίζει τις συνεισφορές των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων στα πλαίσια της διαδικασίας του προϋπολογισμού.

3. Το Ανώτατο Συμβούλιο διαβιβάζει την κατάσταση των προβλεπομένων εσόδων και δαπανών και στους άλλους οργανισμούς δημοσίου δικαίου που προβλέπονται στο άρθρο 28 και στους οργανισμούς ή ιδρύματα που προβλέπονται στο άρθρο 29, η χρηματοδοτική συνεισφορά των οποίων επιτρέπει τη χρηματοδότηση του κύριου όγκου του προϋπολογισμού ενός Σχολείου, προκειμένου οι οργανισμοί αυτοί να καθορίσουν το ύψος της συνεισφοράς τους.

4. Το Ανώτατο Συμβούλιο εγκρίνει οριστικά τον προϋπολογισμό των Σχολείων πριν από την έναρξη του οικονομικού έτους, προσαρμόζοντάς τον, εάν χρειάζεται, στις συνεισφορές των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των οργανισμών ή ιδρυμάτων που αναφέρονται στην παράγραφο 3.

Άρθρο 14

Ο Γενικός Γραμματέας εκπροσωπεί το Ανώτατο Συμβούλιο και διευθύνει τη Γραμματεία στα πλαίσια των διατάξεων της υπηρεσιακής κατάστασης του Γενικού Γραμματέα που προβλέπεται στο άρθρο 12 σημείο 1. Αντιπροσωπεύει το Σχολεία επί νομικών διαφορών είναι δε υπεύθυνος έναντι του Ανώτατου Συμβουλίου.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 2
ΣΥΜΒΟΥΛΙΑ ΕΠΙΘΕΩΡΗΤΩΝ
Άρθρο 15

Για τις ανάγκες του Σχολείου συνιστώνται δύο Συμβούλια Επιθεωρητών: το ένα για το νηπιαγωγείο και την πρωτοβάθμια εκπαίδευση και το άλλο για τη δευτεροβάθμια εκπαίδευση.

Άρθρο 16

Κάθε συμβαλλόμενο κράτος μέλος αντιπροσωπεύεται σε κάθε Συμβούλιο Επιθεωρητών από έναν επιθεωρητή, τον οποίο ορίζει Ανώτατο Συμβούλιο μετά από πρόταση του ενδιαφερόμενου μέρους.

Η Προεδρία των Συμβουλίων Επιθεωρητών ασκείται από τον αντιπρόσωπο στο Συμβούλιο Επιθεωρητών του κράτους μέλους που ασκεί την Προεδρία του Ανωτάτου Συμβουλίου.

Άρθρο 17

Τα Συμβούλια Επιθεωρητών έχουν ως καθήκον να φροντίζουν για την ποιότητα της διδασκαλίας που παρέχεται στα Σχολεία και, για το σκοπό αυτό, να φροντίζουν για την πραγματοποίηση των αναγκαίων επιθεωρήσεων στα Σχολεία.

Τα Συμβούλια Επιθεωρητών υποβάλλουν στο Ανώτατο Συμβούλιο τις γνώμες και τις προτάσεις που προβλέπονται αντιστοίχως στα άρθρα 11 και 12, καθώς και, ενδεχομένως, προτάσεις για τη διαμόρφωση των προγραμμάτων και την οργάνωση των σπουδών.

Άρθρο 18

Οι επιθεωρητές έχουν ως καθήκον:

1) Να εξασφαλίζουν, στη βαθμίδα σχολικής εκπαίδευσης για την οποία είναι αρμόδιοι, την εκπαιδευτική εποπτεία των διδασκόντων που προέρχονται από την εθνική τους διοίκηση.

2) Να αντιπαραβάλλουν τις παρατηρήσεις τους όσον αφορά το επίπεδο των σπουδών και την ποιότητα των μεθόδων διδασκαλίας.

3) Να απευθύνουν στους Διευθυντές και στο διδακτικό προσωπικό τα αποτελέσματα των επιθεωρήσεών τους.

Λαμβάνοντας υπόψη την αξιολόγηση των αναγκών από το Ανώτατο Συμβούλιο, κάθε κράτος μέλος παρέχει στους επιθεωρητές τις αναγκαίες διευκολύνσεις για την απόλυτη εκπλήρωση της αποστολής τους στα Σχολεία.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 3
ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ

Άρθρο 19

Με την επιφύλαξη των άρθρων 28 και 29 το Διοικητικό Συμβούλιο, που προβλέπεται άρθρο 7, περιλαμβάνει τα ακόλουθα οκτώ μέλη:

1) το Γενικό Γραμματέα, που ασκεί την προεδρία,

2) το Διευθυντή του Σχολείου,

3) τον αντιπρόσωπο της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων,

4) δύο μέλη του εκπαιδευτικού προσωπικού, εκ των οποίων το ένα αντιπροσωπεύει τους εκπαιδευτικούς της δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης και το άλλο τους εκπαιδευτικούς της πρωτοβάθμιας εκπαίδευσης και του νηπιαγωγείου,

5) δύο μέλη που αντιπροσωπεύουν το Σύλλογο Γονέων, όπως προβλέπεται στο άρθρο 23,

6) έναν αντιιπρόσωπο του διοικητικού και βοηθητικού προσωπικού.

Στις συνεδριάσεις του Διοικητικού Συμβουλίου μπορεί να συμμετέχει ως παρατηρητής αντιπρόσωπος του κράτους μέλους στο οποίο είναι εγκαταστημένο το Σχολείο.

Δύο αντιπρόσωποι των μαθητών καλούνται να συμμετέχουν ως παρατηρητές στις συνεδριάσεις του Διοικητικού Συμβουλίου του Σχολείου τους για τα θέματα που τους αφορούν.

Άρθρο 20

Το Διοικητικό Συμβούλιο:

1) Καταρτίζει την κατάσταση προβλεπόμενων εσόδων και δαπανών του Σχολείου, σύμφωνα με το δημοσιονομικό κανονισμό.

2) Ελέγχει την εκτέλεση του προϋπολογισμού του Σχολείου και συντάσσει τον ετήσιο λογαριασμό διαχείρισης.

3) Φροντίζει για την ύπαρξη κατάλληλων φυσικών συνθηκών και πρόσφορου κλίματος για την καλή λειτουργία του Σχολείου.

4) Εκπληρώνει όλα τα άλλα διοικητικά καθήκοντα που του αναθέτει το Ανώτατο Συμβούλιο.

Οι λεπτομέρειες για τη σύγκληση συνεδριάσεων των Διοικητικών Συμβουλίων και τη λήψη αποφάσεων από τα όργανα αυτά καθορίζονται στο γενικό κανονισμό των Σχολείων που προβλέπεται στο άρθρο 10.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 4
ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ ΤΟΥ ΣΧΟΛΕΙΟΥ
Άρθρο 21

Ο Διευθυντής ασκεί τα καθήκοντά του στο πλαίσιο των διατάξεων του γενικού κανονισμού που προβλέπεται στο άρθρο 10. Διοικεί το προσωπικό που είναι τοποθετημένο στο Σχολείο, σύμφωνα με τις διαδικασίες οι οποίες ορίζονται στο άρθρο 12 σημείο 4 στοιχεία α) και β).

Ο Διευθυντής πρέπει να διαθέτει τα τυπικά και ουσιαστικά προσόντα που απαιτούνται στη χώρα του για τη διεύθυνση ενός εκπαιδευτικού ιδρύματος του οποίου το απολυτήριο παρέχει πρόσβαση στα ανώτατα εκπαιδευτικά ιδρύματα. Ο Διευθυντής είναι υπεύθυνος έναντι του Ανωτάτου Συμβουλίου.

ΤΙΤΛΟΣ III
ΕΚΠΡΟΣΩΠΗΣΗ ΤΟΥ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΥ
Άρθρο 22

Ιδρύεται Επιτροπή Προσωπικού, αποτελούμενη από εκλεγμένους εκπροσώπους των εκπαιδευτικών και του διοικητικού και βοηθητικού προσωπικού κάθε Σχολείου.

Η επιτροπή αυτή συνεργάζεται για την καλή λειτουργία των Σχολείων, καθιστώντας δυνατή την έκφραση και τη γνωστοποίηση της γνώμης του προσωπικού.

Ο τρόπος εκλογής και λειτουργίας της Επιτροπής προσωπικού προσδιορίζεται στους κανόνες υπηρεσιακής κατάστασης του διδακτικού προσωπικού και του διοικητικού και βοηθητικού προσωπικού που προβλέπονται στο άρθρο 12 παράγραφος 1.

Η Επιτροπή Προσωπικού ορίζει κάθε χρόνο ένα τακτικό

και ένα αναπληρωματικό μέλος από το διδακτικό προσωπικό, που αντιπροσωπεύουν το προσωπικό στα πλαίσια του Ανώτατου Συμβουλίου.

ΤΙΤΛΟΣ IV
ΣΥΛΛΟΓΟΣ ΓΟΝΕΩΝ
Άρθρο 23

Προκειμένου να διατηρούνται οι σχέσεις μεταξύ των γονέων των μαθητών και των αρχών των Σχολείων, το Ανώτατο Συμβούλιο αναγνωρίζει για κάθε Σχολείο το Σύλλογο που εκπροσωπεί τους γονείς των μαθητών του Σχολείου.

Ο αναγνωρισμένος Σύλλογος γονέων ορίζει ετησίως δύο αντιπροσώπους του στο Διοικητικό Συμβούλιο του Σχολείου.

Οι Σύλλογοι όλων των Σχολείων ορίζουν ετησίως ένα τακτικό και ένα αναπληρωματικό μέλος που αντιπροσωπεύουν τους Συλλόγους στο Ανώτατο Συυβούλιο.

ΤΙΤΛΟΣ V
ΠΡΟΫΠΟΛΟΓΙΣΜΟΣ
Άρθρο 24

Το οικονομικό έτος των Σχολείων συμπίπτει με το ημερολογιακό έτος.

Άρθρο 25

Ο προϋπολογισμός των Σχολείων χρηματοδοτείται από:

1) τις συνεισφορές των κρατών μελών μέσω της συνεχούς καταβολής των μισθών για τους αποσπασμένους ή τοποθετημένους καθηγητές και, ενδεχομένως, με τη μορφή χρηματοδοτικής συμμετοχής που αποφασίζεται, με ομοφωνία, από το Ανώτατο Συμβούλιο,

2) τη συνεισφορά των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, η οποία αποσκοπεί, στην κάλυψη της διαφοράς μεταξύ του συνολικού ποσού δαπανών των Σχολείων και του συνόλου των λοιπών εσόδων,

3) τις συνεισφορές των μη κοινοτικών οργανισμών με τους οποίους το Ανώτατο Συμβούλιο έχει συνάψει συμφωνία,

4) τα ίδια έσοδα των Σχολείων και ιδίως τα δίδακτρα τα οποία βαρύνουν τους γονείς των μαθητών σύμφωνα με απόφαση του Ανώτατου Συμβουλίου,

5) τα διάφορα έσοδα.

Ο τρόπος διάθεσης της κοινοτικής συνεισφοράς των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων αποτελεί αντικείμενο ειδικής συμφωνίας μεταξύ του Ανωτάτου Συμβουλίου και της Επιτροπής.

ΤΙΤΛΟΣ VI
ΔΙΑΦΟΡΕΣ
Άρθρο 26

Το Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων είναι το μόνο όργανο αρμόδιο να αποφαίνεται για όσες διαφορές μεταξύ των συμβαλλομένων μερών όσον αφορά την ερμηνεία και την εφαρμογή της παρούσας σύμβασης δεν καθίσταται δυνατόν να επιλυθούν στα πλαίσια του Ανωτάτου Συμβουλίου.

Άρθρο 27

1. Συνιστάται Όργανο Εκδίκασης Προσφυγών.

2. Το Όργανο Εκδίκασης Προσφυγών έχει αποκλειστική αρμοδιότητα σε πρώτο και τελευταίο βαθμό, εφόσον εξαντληθούν οι δυνατότητες της διοικητικής οδού, επί οποιασδήποτε διαφοράς σχετικής με την εφαρμογή της παρούσας σύμβασης στα πρόσωπα τα οποία αυτή αφορά, εκτός του διοικητικού και βοηθητικού προσωπικού, σχετικά με τη νομιμότητα πράξεως βασιζόμενης στη Σύμβαση ή σε κανόνες θεσπιζόμενους δυνάμει αυτής, η οποία στρέφται εναντίον τους και προέρχεται από το Ανώτατο Συμβούλιο ή το Διοικητικό Συμβούλιο ενός σχολείου στο πλαίσιο της άσκησης των καθηκόντων που τους έχουν ανατεθεί βάσει της παρούσας Σύμβασης. Όταν πρόκειται για διαφορά χρηματικής φύσεως, το Όργανο Εκδίκασης Προσφυγών έχει πλήρη διακαιοδοσία.

Οι όροι και οι λεπτομερείς κανόνες σχετικά με αυτές τις διαδικασίες καθορίζονται, ανάλογα με την περίπτωση, στους κανόνες υπηρεσιακής κατάστασης του διδακτικού προσωπικού ή στο καθεστώς που εφαρμόζεται στα πρόσωπα στα οποία έχει ανατεθεί η διδασκαλία συγκεκριμένων μαθημάτων ή στο γενικό κανονισμό των Σχολείων.

3. Το Όργανο Εκδίκασης Προσφυγών συγκροτείται, από άτομα που παρέχουν πλήρη εγγύηση ανεξαρτησίας και είναι γενικά γνωστά για τις νομικές γνώσεις τους.

Ως μέλη του Οργάνου Εκδίκασης Προσφυγών μπορούν να διορισθούν μόνον τα πρόσωπα που περιλαμβάνονται σε κατάλογο τον οποίο καταρτίζει για το σκοπό αυτό το Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

4. Το καταστατικό του Οργάνου Εκδίκασης Προσφυγών θεσπίζεται με ομοφωνία από το Ανώτατο Συμβούλιο.

Το καταστατικό του Οργάνου Εκδίκασης Προσφυγών ορίζει τον αριθμό των μελών του, τη διαδικασία διορισμού τους από το Ανώτατο Συμβούλιο, τη διάρκεια της θητείας τους και το καθεστώς των απολαβών τους. Ρυθμίζει επίσης τον τρόπο λειτουργίας του εν λόγω οργάνου.

5. Το Όργανο Εκδίκασης Προσφυγών θεσπίζει τον εσωτερικό κανονισμό του, ο οποίος περιέχει όλες τις απαραίτητες διατάξεις για την εφαρμογή του καταστατικού του.

Ο κανονισμός αυτός πρέπει να εγκρίνεται, με ομοφωνία, από το Ανώτατο Συμβούλιο.

6. Οι αποφάσεις του Οργάνου Εκδίκασης Προσφυγών είναι δεσμευτικές για τους αντιδίκους και, σε περίπτωση που δεν τις εκτελέσουν, καθίστανται εκτελεστές από τις αρμόδιες αρχές των κρατών μελών, σύμφωνα με το εθνικό τους δίκαιο.

7. Οι άλλες διαφορές στις οποίες εμπλέκονται τα Σχολεία, υπάγονται στη δικαιοδοσία των εθνικών δικαστηρίων. Ειδικότερα, η δικαιοδοσία των εθνικών δικαστηρίων επί θεμάτων αστικής και ποινικής ευθύνης δεν θίγεται από το παρόν άρθρο.

ΤΙΤΛΟΣ VII
ΕΙΔΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 28

Το Ανώτατο Συμβούλιο μπορεί, ενεργώντας ομόφωνα, να διαπραγματευτεί συμφωνία συμμετοχής, που αφορά υπάρχον Σχολείο ή Σχολείο που πρόκειται να δημιουργηθεί σύμφωνα με το άρθρο 2, με όλους τους οργανισμούς δημοσίου δίκαιου, οι οποίοι ενδιαφέρονται για τη λειτουργία των Σχολείων αυτών λόγω του τόπου εγκατάστασής τους. Με τη σύναψη μιας τέτοιας συμφωνίας, οι οργανισμοί αυτοί μπορούν να αποκτήσουν έδρα και ψήφο στο Ανώτατο Συμβούλιο για όλα τα θέματα που αφορούν

το εν λόγω Σχολείο, εφόσον η οικονομική συμμετοχή τους καθιστά δυνατή τη χρηματοδότηση του κύριου όγκου του προϋπολογισμού του Σχολείου. Μπορούν επίσης να αποκτήσουν έδρα και ψήφο στο Διοικητικό Συμβούλιο του εν λόγω Σχολείου.

Άρθρο 29

Το Ανώτατο Συμβούλιο μπορεί επίσης, ενεργώντας ομόφωνα, να διαπραγματευθεί πέρα από τις συμφωνίες συμμετοχής και άλλες συμφωνίες με οργανισμούς ή ιδρύματα δημοσίου ή ιδιωτικού δικαίου που ενδιαφέρονται για τη λειτουργία ενός από τα Σχολεία.

Το Ανώτατο Συμβούλιο δύναται να τους χορηγήσει έδρα και ψήφο στο Διοικητικόο Συμβούλιο του εν λόγω Σχολείου.

Άρθρο 30

Το Ανώτατο Συμβούλιο μπορεί να διαπραγματευθεί με την κυβέρνηση της χώρας στην οποία ευρίσκεται ένα Σχολείο οποιαδήποτε συμπληρωματική συμφωνία με σκοπό να εξασφαλισθούν οι καλύτερες δυνατές συνθήκες για τη λειτουργία του Σχολείου.

Άρθρο 31

1. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος μπορεί να καταγγείλει την παρούσα Σύμβαση με έγγραφη - κοινοποίηση προς την κυβέρνηση του Λουξεμβούργου· η τελευταία ενημερώνει τα λοιπά συμβαλλόμενα μέρη σχετικά με την παραλαβή της εν λόγω κοινοποίησης. Η καταγγελία πρέπει να κοινοποιείται, πριν από την 1η Σεπτεμβρίου ενός έτους για να αρχίσει να ισχύει την 1η Σεπτεμβρίου του επομένου έτους.

2. Το συμβαλλόμενο μέρος που καταγγέλλει την παρούσα Σύμβαση παραιτείται από κάθε μερίδιο στα στοιχεία ενεργητικού των Σχολείων. Το Ανώτατο Συμβούλιο αποφασίζει σχετικά με τα οργανωτικά μέτρα που πρέπει να ληφθούν, συμπεριλαμβανομένων των μέτρων που αφορούν το προσωπικό, κατόπιν της καταγγελίας ενός των συμβαλλομένων μερών.

3. Το Ανώτατο Συμβούλιο μπορεί να αποφασίσει, με το είδος ψηφοφορίας που προβλέπεται στο άρθρο 9, την παύση λειτουργίας ενός Σχολείου. Λαμβάνει επίσης, σύμφωνα με την ίδια διαδικασία, όλα τα μέτρα που κρίνονται σκόπιμα για το Σχολείο αυτό, ιδίως όσον αφορά την κατάσταση του διδακτικού προσωπικού καθώς και του διοικητικού και βοηθητικού προσωπικού, και την κατανομή των περιουσιακών στοιχείων του Σχολείου.

4. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος μπορεί να ζητήσει την τροποποίηση της παρούσας Σύμβασης. Προς το σκοπό αυτό, κοινοποιεί την αίτησή του στην κυβέρνηση του Λουξεμβούργου, η οποία αναλαμβάνει όλα τα απαραίτητα διαβήματα με το συμβαλλόμενο μέρος που ασκεί την Προεδρία του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων προκειμένου να συγκληθεί διακυβερνητική διάσκεψη.

Άρθρο 32

Η αίτηση προσχώρησης στην παρούσα Σύμβαση κάθε κράτους που καθίσταται μέλος της Κοινότητας απευθύνεται, εγγράφως, στην κυβέρνηση του Λουξεμβούργου, η οποία ενημερώνει τα άλλα συμβαλλόμενα μέρη.

Η προσχώρηση αρχίζει να ισχύει από την 1η Σεπτεμβρίου που έπεται της ημερομηνία κατάθεσης των εγγράφων προσχώρησης στην κυβέρνηση του Λουξεμβούργου.

Από την ημερομηνία αυτή η σύνθεση των οργάνων των Σχολείων τροποποιείται ανάλογα.

Άρθρο 33

Η παρούσα Σύμβαση επικυρώνεται από τα κράτη μέλη που είναι συμβαλλόμενα μέρη, σύμφωνα με τους αντίστοιχους συνταγματικούς τους κανόνες. Όσον αφορά τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες, συνάπτεται σύμφωνα με τις συνθήκες ίδρυσής τους.

Τα έγγραφα επικύρωσης και οι πράξεις κοινοποίησης της σύναψης της παρούσας Σύμβασης κατατίθενται στην κυβέρνηση του Λουξεμβούργου, η οποία είναι θεματοφύλακας του Καταστατικού των Ευρωπαϊκών Σχολείων.

Η κυβέρνηση αυτή θα κοινοποιήσει την κατάθεση σε όλα τα άλλα συμβαλλόμενα μέρη.

Η παρούσα Σύμβαση αρχίζει να ισχύει την πρώτη μέρα του μήνα που ακολουθεί μετά την κατάθεση όλων των εγγράφων επικύρωσης από τα κράτη μέλη καθώς και των πράξεων κοινοποίησης της σύναψης από τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες.

Η παρούσα Σύμβαση, που συντάσσεται σε ένα μόνο αντίτυπο, στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, και πορτογαλική γλώσσα, και όλα τα κείμενα της οποίας είναι εξίσου αυθεντικά, κατατίθεται στα αρχεία της κυβέρνησης του Λουξεμβούργου, η οποία θα διαβιβάσει επικυρωμένα αντίγραφα σε όλα τα άλλα συμβαλλόμενα μέρη.

Άρθρο 34

Η παρούσα Σύμβαση ακυρώνει και αντικαθιστά το Καταστατικό της 12ης Απριλίου 1957 και το Πρωτόκολλό του της 13ης Απριλίου 1962.

Εκτός εάν στην παρούσα Σύμβαση προβλέπεται άλλως, η συμφωνία του Ευρωπαϊκού Απολυτήριου εξακολουθεί να ισχύει.

Το πρόσθετο Πρωτόκολλο για το Σχολείο του Μονάχου, που έχει καταρτισθεί δι' αναφοράς στο Πρωτόκολλο της 13ης Απριλίου 1962 και υπογράφηκε στο Λουξεμβούργο στις 15 Δεκεμβρίου 1975, δεν θίγεται από την παρούσα Σύμβαση.

Οι παραπομπές που γίνονται σε πράξεις σχετικά με τα Σχολεία προγενέστερες της παρούσας Σύμβασης πρέπει να θεωρηθούν ότι παραπέμπουν στα αντίστοιχα άρθρα της παρούσας Σύμβασης.

Hecho en Luxemburgo, el veintiuno de junio de mil novecientos noventa y cuatro.
Udfærdiget i Luxembourg den enogtyvende juni nitten hundrede og fire og halvfems.
Geschehen zu Luxemburg am einundzwanzigsten Juni neunzehnhundertvierundneunzig.
Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι μία Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα τέσσερα.
Done at Luxembourg on the twenty-first day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-four.
Fait à Luxembourg, le vingt-et-un juin mil neuf cent quatre-vingt-quatorze.
Fatto a Lussembourgo, addi' ventuno giugno millenovecentonovantaquattro.
Gedaan te Luxemburg, de eenentwintigste juni negentienhonderd vierennegentig.
Feito em Luxemburgo, em vinte e um de Junho de mil novecentos e noventa e quatro.

Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien

På Kongeriget Danmarks vegne

Für die Bundesrepublik Deutschland

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Por el Reino de España

Pour la République française

Thar cheann Na hÉireann
For Ireland

Per la Repubblica italiana

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Pela República Portuguesa

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Por la Comunidad Europea y la Comunidad Europea de la Energía Atómica
For Det Europæiske Fællesskab og Det Europæiske Atomenergifællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft und die Europäische Atomgemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα και την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενεργείας
For the European Community and the European Atomic Energy Community
Pour la Communauté européenne et la Communauté européenne de l'Energie Atomique
Per la Comunità europea e la Comunità Europea dell'Energia Atomica
Voor de Europese Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie
Pela Comunidade Europeia e pela Comunidade Europeia da Energia Atómica

Por la Comunidad Europea del Carbón y del Acero
For Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Άνθρακα και Χάλυβα
For the European Coal and Steel Community
Pour la Communauté européenne du charbon et de l'acier
Per la Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio
Voor de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal
Pela Comunidade Europeia do Carvão e do Aço

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

Ευρωπαϊκά Σχολεία στα οποία εφαρμόζεται το Καταστατικό:
Ευρωπαϊκό Σχολείο του BERGEN
Ευρωπαϊκό Σχολείο ΒΡΥΞΕΛΛΩΝ Ι
Ευρωπαϊκό Σχολείο ΒΡΥΞΕΛΛΩΝ ΙΙ
Ευρωπαϊκό Σχολείο του CULHAM (*)
Ευρωπαϊκό Σχολείο της ΚΑΡΛΣΡΟΥΗΣ
Ευρωπαϊκό Σχολείο του ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ
Ευρωπαϊκό Σχολείο του MOL
Ευρωπαϊκό Σχολείο του ΜΟΝΑΧΟΥ
Ευρωπαϊκό Σχολείο του VARESE

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

Γλώσσες στις οποίες παρέχεται η βασική εκπαίδευση:
Αγγλική γλώσσα
Γαλλκή γλώσσα
Γερμανική γλώσσα
Δανική γλώσσα
Ελληνική γλώσσα
Ισπανική γλώσσα
Ιταλική γλώσσα
Ολλανδική γλώσσα
Πορτογαλική γλώσσα

(*) Το Ανώτατο Συμβούλιο αποφάσισε την δημιουργία αυτού του Σχολείου κατά τη συνεδρίασή του της 27-29 Οκτωβρίου 1992.

El texto que precede es copia certificada conforme del original del Convenio por el que se establece el Estatuto de l-las Escuelas Europeas, firmado en Luxemburgo el veintiuno de junio de mil novecientos noventa y que està depositado en los archivos del Gobierno del Gran Ducado de Luxemburgo.

Foranstående tekst er en bekræftet jenpart af originaldokumentet af aftalen om vedtægten for Europaskolerne, undertegnet i Luxembourg den enogtyvende juni nitten hundrede og fireoghalvfems og deponeret i arkiverne hos regeringen for Storhertugdømmet Luxermbourg.

Der vorstehende ist eine beglaubigte Abschrift des Originals der am einundzwanzigsten Juni neunzehnhundertvierundneunzig in Luxemburg unterzeichneten und im Archiv der Regierung des Grossherzogtums Luxemburg hinterlegten Vereinbarung über die Satzung der Europäischen Schulen.

Το ανωτέρω κείμενο είναι ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου της σύμβασης σχετικά με το καταστατικό των Ευρωπαϊκών Σχολείων που υπεγράφη στο Λουξεμβούργο στις είκοσι μία Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα τέσσερα και κατατέθηκε στο αρχείο της Κυβέρνησης του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου.

The preceding test is a certified true copy of the original of the Convention defining the Statute of the European Schools, signed at Luxembourg on the twenty-first day of June in the year one thousand nine hundred and ninety four and deposited in the archives of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg.

Le texte qui précède est une copie certifée conforme à l' original de la convention portant statut des écoles européennes, signée à Luxembourg le vingt-et-un juin mil neuf cent quatre-vingt-quatorze, et déposée dans les archives du gouvernement du grand-duché de Luxembourg.

Il testo che precede è copia certificata conforme all' originale della Convenzione recante statuto delle Scuole europee, firmata a Lussembourgo, addì ventuno giugno millenovecentonovantaquattro, depositata negli archivi del Governo del Gran Ducato di Lussemburgo.

De voorgaande tekst is het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel van het Verdrag houdende het Statuut van de Europese Scholen, ondertekend te Luxemburg op eenentwintig juni negentienhonderd vierennegentig, en nedergelegd in het archie van de regering van het Groothertogdom Luxemburg.

O texto que precede é uma cópia autenticada do original da Convenção relativa ao Estatuto das Escolas Europeias, assinada em Luxemburgo, em vinte e um de Junho de mil novecentos e noventa e quatro e depositada nos arquivos do Governo do Grão-Ducado do Luxemburgo.

Jean Welter

Ambassadeur
Chef du Service juridique

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νομού αρχίζει από τη δημοσίευση στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμβασης που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων της δεύτερης παραγράφου του άρθρου 33 αυτής,

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 21 Ιουνίου 2002

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ & ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
Π. ΕΥΘΥΜΙΟΥ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 21 Ιουνίου 2002

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΦΙΛΙΠΠΟΣ ΠΕΤΣΑΛΝΙΚΟΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * TELEX 223211 YPET GR * FAX 010 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http: www.et.gr
e-mail: webmaster @ et.gr

ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΔΗΜΟΣΙΕΥΜΑΤΩΝ Φ.Ε.Κ.: Τηλ. 1464

Πληροφορίες Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και λοιπών Φ.Ε.Κ.: **010 527 9000**

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - Βασ. Όλγας 227 - Τ.Κ. 54100 **(0310) 423 956**
ΠΕΙΡΑΙΑΣ - Γούναρη και Εθν. Αντίστασης Τ.Κ. 185 31 **010 4135 228**
ΠΑΤΡΑ - Κορίνθου 327 - Τ.Κ. 262 23 **(0610) 638 109 -110**
ΙΩΑΝΝΙΝΑ - Διοικητήριο Τ.Κ. 450 44 **(06510) 87215**
ΚΟΜΟΤΗΝΗ - Δημοκρατίας 1 Τ.Κ. 691 00 **(05310) 22 858**
ΛΑΡΙΣΑ - Διοικητήριο Τ.Κ. 411 10 **(0410) 597449**
ΚΕΡΚΥΡΑ - Σαμαρά 13 Τ.Κ. 491 00 **(06610) 89 127 / 89 120**
ΗΡΑΚΛΕΙΟ - Πλ. Ελευθερίας 1, Τ.Κ. 711 10 **(0810) 396 223**
ΛΕΣΒΟΣ - Πλ. Κωνσταντινουπόλεως Τ.Κ. 811 00 Μυτιλήνη **(02510) 46 888 / 47 533**

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή:
- Για τα ΦΕΚ από 1 μέχρι 40 σελίδες 1 euro.
- Για τα ΦΕΚ από 40 σελίδες και πάνω η τιμή προσαυξάνεται κατά 0,05 euro για κάθε επιπλέον σελίδα.

Σε μορφή CD:

Τεύχος	Περίοδος	Τιμές σε EURO
Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	Μηνιαίο	60
Α΄ και Β΄	3μηνιαίο	75
Α΄, Β΄ και Δ΄	3μηνιαίο	90
Α΄	Ετήσιο	180
Β΄	Ετήσιο	210
Γ	Ετήσιο	60
Δ΄	Ετήσιο	150
Παράρτημα	Ετήσιο	75
Αναπτυξιακών Πράξεων και Συμβάσεων (Τ.Α.Π.Σ.)	Ετήσιο	75
Νομικών Προσώπων Δημοσίου Δικαίου (Ν.Π.Δ.Δ.)	Ετήσιο	75
Δελτίο Εμπορικής και Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	Ετήσιο	75
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου	Ετήσιο	75
Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων	Ετήσιο	75

Η τιμή πώλησης του Τεύχους Α.Ε. & Ε.Π.Ε. σε μορφή CD - rom για δημοσιεύματα μετά το 1994 καθορίζεται σε 30 euro ανά τεμάχιο, ύστερα από σχετική παραγγελία.
Η τιμή διάθεσης φωτοαντιγράφων ΦΕΚ 0,15 euro ανά σελίδα

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Σε έντυπη μορφή: Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531 euro	Σε έντυπη μορφή: Κ.Α.Ε. ΤΑΠΕΤ 3512 euro	Από το Internet: Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531 euro	Από το Internet: Κ.Α.Ε. ΤΑΠΕΤ 3512 euro
Α΄ (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κτλ.)	205	10,25	176	8,80
Β΄ (Υπουργικές αποφάσεις κτλ.)	293	14,65	205	10,25
Γ΄ (Διορισμοί, απολύσεις κτλ. Δημ. Υπαλλήλων)	59	2,95	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Δ΄ (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κτλ.)	293	14,65	147	7,35
Αναπτυξιακών Πράξεων και Συμβάσεων (Τ.Α.Π.Σ.)	147	7,35	88	4,40
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κτλ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	59	2,95	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κτλ.)	30	1,50	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Δελτίο Εμπορικής και Βιομ/κής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	59	2,95	30	1,50
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	ΔΩΡΕΑΝ	-	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π.	ΔΩΡΕΑΝ	-	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	2.054	102,70	587	29,35
Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων (Δ.Δ.Σ.)	205	10,25	88	4,40
Α΄, Β΄ και Δ΄			352	17,60

Το κόστος για την ετήσια συνδρομή σε ηλεκτρονική μορφή για τα προηγούμενα έτη προσαυξάνεται πέραν του ποσού της ετήσιας συνδρομής του έτους 2002 κατά 6 euro ανά έτος παλαιότητας και κατά τεύχος

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στις ΔΟΥ που δίνουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται και από τις ΔΟΥ.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού έχουν τη δυνατότητα λήψης των δημοσιευμάτων μέσω internet, με την καταβολή των αντίστοιχων ποσών συνδρομής και ΤΑΠΕΤ.
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι τον Φεβρουάριο κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γραμμάτια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00΄ έως 13.00΄

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ